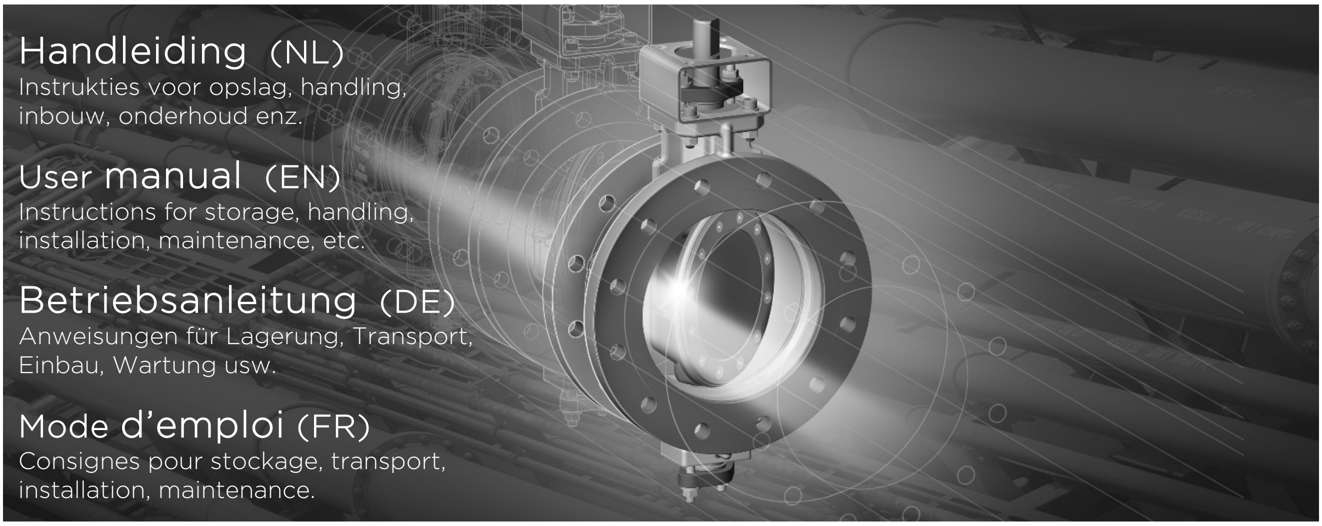


1. Vlinderklep | Butterfly valve | Absperrklappe | Vanne a papillon

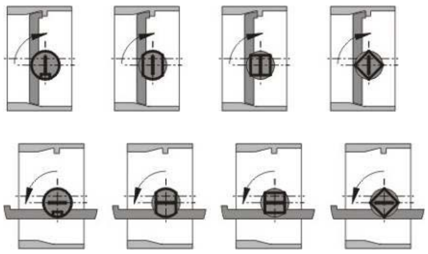


F131 / F142

2. Algemeen | General | Algemein | General



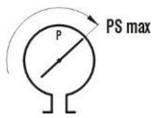
Klep dicht.
Valve closed.
Klappe ZU.
Vanne fermée.

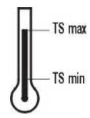


Klep open
Valve open
Klappe AUF
Vanne ouverte



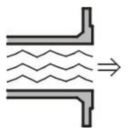
Werkdruk en –temperatuur.
Working pressure and temperature.
Arbeitsdruck und –Temperatur.
Pression et température.



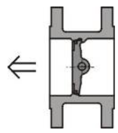




Afsluitermaterialen + medium.
Valve materials + medium.
Klappenwerkstoffe + Medium.
Matériaux du papillon + Fluide.



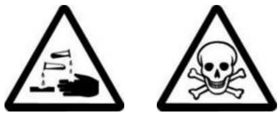
verenigbaar
compatible
kompatibel
compatible





Indien het medium gevaarlijk is.
If the fluid is dangerous.
Bei gefährliches Medium.
Si le fluide est dangereux.

Voorkom contact !
Avoid contact !
Vermeide Kontakt !
Éviter le contact!





Ingeval van brand.
In case of external fire.
Falls Feuer entsteht.
Au cas où incendie.

Afdichting niet gegarandeerd.
Tightness not garanteed.
Abdichtung nicht garantiert.
Garniture ne pas garanti.



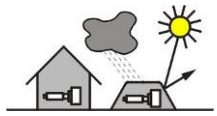
Ingeval van explosieve atmosfeer.
In case of explosive atmosphere.
Falls explosive Atmosphäre.
Au cas explosible atmosphère.

Huis aarden - Periodiek geleiding controleren.
Body earthen - Periodical conductivity check required.
Das Gehause erden - Periodisch Widerstand testen.
Chemise mettre à la terre - Périodique contrôler le conduction.

3. Opslag | Storage | Lagerung | Stockage

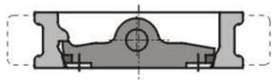
Omgeving.
Environment.
Umgebung.
Environnement.

Droog + koel + donker + schoon.
Dry + cool + dark + clean.
Trocken + kühl + dunkel + sauber.
Sec + frais + à l'abri de la lumière + propre.



Klepposititie.
Disc position.
Position Klappenscheibe.
Position du papillon.

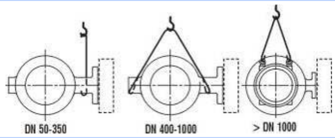
Klep geheel gesloten.
Disc fully closed.
Klappe muss vollständig geschlossen sein.
Vanne à papillon complètement fermé.



4. Transport | Handling | Transport | Transport

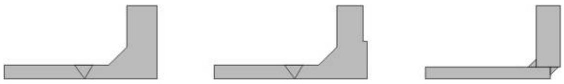
In geval van hijsen.
When lifting.
Beim Heben.
En cas de levage.

Gerbuik de juiste middelen.
Use correct equipment.
Geeignetes Hebewerkzeug verwenden.
Utiliser les moyens appropriés.

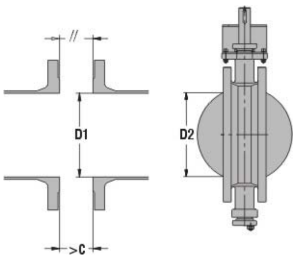


5. Inspectie | Inspection | Kontrolle | Inspection

Geschiktheid voor pijpflenzen.
Suitability for pipe flanges.
Geeignet für Rohrflansche.
Type de brides acceptées.



Afmeting pijpflens
Dimensions of pipe flange
Abmessungen der Rohrflansche
Dimensions des brides



W201/W162 – L201/L162

D1>D2 – A=CL150/PN10/PN16
B=CL300/PN25/PN40

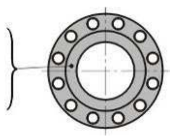
DN	D2		DN	D2		DN	D2	
	A	B		A	B		A	B
50	-	-	300	248	141	800	715	583
65	-	-	350	272	156	900	819	689
80	-	-	400	317	218	1000	889	752
100	-	-	450	372	278			
125	-	-	500	427	333			
150	69	-	600	510	420			
200	134	-	700	617	492			
250	195	49	750	659	699			

Afdichtvlak pijpflens.
Sealing face of pipe flange.

Dichtfläche des Rohrflansches.

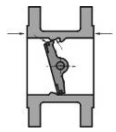
Portée de bride en contact.

GEEN : beschadigingen, radiale groeven, lassputters, scherpe randen, olie.
NO : burrs, radial grooves, weld spatters, sharp edges, oil.
KEINE : Beschädigungen, Radialrillen, Schweissperlen, scharfe Ecken, Öl- oder Schmierstoffe.
PAS DE : dégâts, rainures radiales, projections de soudure, arêtes vives, huile.



Binnenwerk afsluiter.
Valve interior.
Innenteile der Klappe.
Intérieur de la vanne.

Geen beschadiging of vreemde voorwerpen.
No damage and foreign matter.
Keine Beschädigung und Fremdkörper.
Pas de dégâts et corps étrangers.

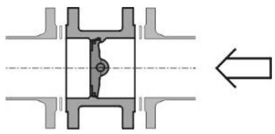


6. Installatie | Installation | Einbau | Installation

Zie www.wouterwitzel.nl voor toe te passen boutlengten.
See www.wouterwitzel.nl for to be used bolting lengths.
Siehe www.wouterwitzel.nl für zu verwenden Bolzlängen.
Voir www.wouterwitzel.nl pour longueur de boulon.

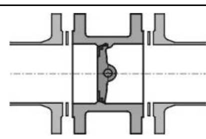
Stromingsrichting.
Direction of flow.
Strömungsrichtung.
Sens de passage.

Volgens pijl.
According arrow.
Entsprechend Pfeilrichtung.
Selon flèche.



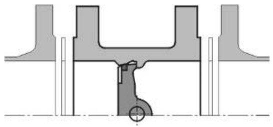
As positie.
Shaft position.
Wellen Position.
Position d'axe.

As dient horizontaal te staan.
Valve shaft should be horizontal.
Welle sollte horizontal stehen.
Respecter l'alignement.



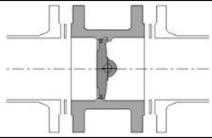
Flenspakkingen.
Flange gaskets.
Flanschdichtungen.
Joints de bride.

Vlakke pakking (b.v. EN1514/1, IBG) ASME B16.5.
Flat gaskets (e.g. EN1514/1, IBG) ASME B16.5.
Flachdichtungen (z.B. EN1514/1, IBG) ASME B16.5.
Plan de joints (p.e. EN1514/1, IBG) ASME B16.5.



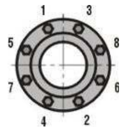
Centrering.
Centering.
Zentrierung.
Centrage.

Installeren in hart van de pijp.
Installation in the centre of the pipe.
Einbau mittig in Rohrleitung / Flansch.
Installer au centre du conduit.



Aanhalen van bouten.
Tightening of bolts.
Festziehen der Bolzen.
Serrage des boulons.

Over en weer volgorde.
Criss-cross fashion.
Über Kreuz gemäß Schema.
Serrage en croix.

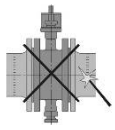


Aanhaalmoment.
Tightening torque.
Anzugmoment.
Couple de serrage.

In overeenstemming met afdichtingeisen van de gebruikte flenspakkingen
In accordance with sealing requirement of the used flange gaskets
Gemäß Dichtung Empfehlungen der Flansch Packungen
Selon les critères de serrage des joints utilisés

Lassen van flenzen.
Welding of flanges.
Schweißen der Flansche.
Soudure des brides.

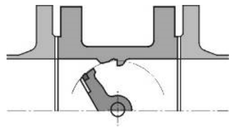
Voorkom oververhitting van de afsluiter.
Avoid overheating of the valve.
Überhitzung der Klappe vermeiden.
Prévenir la surchauffe de la vanne.



7. Inbedrijfstelling | Operation | Inbetriebnahme | Operation

Klep / pijp speling.
Disc to pipe clearance.
Spiel zwischen Klappe und Leitung.
Jeu entre papillon et conduit.

Handbediend openen en sluiten.
Open and close by manual operation.
Von Hand öffnen und schließen.
Ouvrir et fermer à la main.



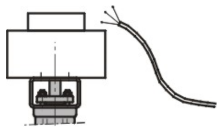
Elektrische componenten.
Electrical components.
Elektrische Komponente.
Composants électriques.

Controleer of IP markering juist is.
Check that the IP marking is correct.
Kontrolle ob IP Kennzeichnung richtig ist.
Contrôlez si le marquage IP est correct.



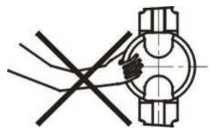
Aandrijving (optie).
Actuator (optional).
Antrieb (Option).
Actionneur (option).

Aansluiten conform installatievoorschrift van de fabrikant.
Connect according to manufacturer's installation instruction. Anschließen gemäß Herstelleranleitung.
Raccorder suivant les instructions du constructeur.



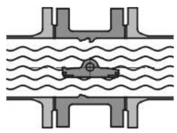
Vlinderklep met aandrijving.
Valve with actuator.
Absperrklappe mit Antrieb.
Vanne a Papillon avec actionneur.

Klep niet aanraken.
Do not touch the disc.
Klappenscheibe nicht berühren.
Ne pas toucher le papillon.



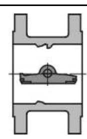
Bij spoelen leiding.
When flushing the pipe.
Beim Spülen der Leitung.
Lors du rinçage du conduit.

Gebruik een voor het materiaal geschikt spoelmiddel.
Use a material compatible rinsing fluid.
Nur geeignete Spülmittel verwenden.
Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux.



Systeemdruktest met p > PN.
System pressure test at p > PN.
Systemdruckprüfung mit p > PN.
Essai en pression du système avec p > PN.

Klep altijd open.
Valve always open.
Absperrklappe immer geöffnet.
Vanne toujours ouverte.



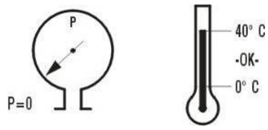
Bij normaal gesloten klep.
For normally closed valve.
Bei normal geschlossene Klappe.
Près de normal de vanne fermé.

Met actuator minstens 1 keer per maand bedienen om verkleving te voorkomen.
With actuator minimal operating once a mounth to avoid jamming.
Mit Antrieb mindestens 1 x pro Monat öffnen und schliessen damit sie nicht verklebt.
Au moins 1 fois en mois actionner de façon à ne pas coller.

8. Onderhoud | Maintenance | Wartung | Maintenance

Vóór onderhoud.
Before maintenance.
Vor der Wartung.
Avant la maintenance.

Medium.
Medium.
Medium.
Moyen.



Controlepunten. Inspection points. Prüfpunkte. Réparation si défectuosité.	Handsteelfunctie, coating, afdichting, bedienbaarheid, corrosie < 1 mm. Lever function, coating, sealing, functionable operation, corrosion < 1 mm. Handhebelfunktion, Gehäusebeschichtung, Abdichtung, Bedienbarkeit, Korrosion < 1 mm. Fonctionnement du levier, revêtement, étanchéité, bon fonctionnement, corrosion < 1 mm.
Reparatie bij defecten. Repair when defective. Instandsetzen falls mangelhaft. Réparation si défectuosité.	Vervang afsluiter en/of aandrijving, of gebruik reservedelen van WWE. Replace valve and/or actuator, or use spare parts from WWE. Auswechseln der Aramatur und/oder Antrieb, nur Original-Ersatzteile von WWE verwenden. Remplacez la vanne a papillon et/ou actionneur, ou utilisez des piece de rechange de WWE.

Vervanging stopbuspakking

- Demonteer de handsteel of actuator en de console;
- Draai de gland moeren los en verwijder de flens;
- Verwijder de borgring en de vlakke ring;
- Vervang de oude door de nieuwe pakking. Bij grotere afsluiters is het nodig om elke ring met de flensbus en flens aan te persen;
- Monteer de vlakke ring en de borgring;
- Monteer de pakkingdrukker, flens, veerringen en de moeren;
- Zorg dat de flens evenwijdig met de afsluiter wordt gemonteerd en gebruik een momentsleutel voor het aanhalen van de moeren.



Replacement shaft gasket

- Remove handle or actuator and adaptor;
- Turn of the gland nuts and remove the gland;
- Remove the circlip and the flat ring;
- Replace the old for the new gasket. By large valves it is necessarily to push every ring in the valve house with the gland and the gland ring;
- Replace the flat ring and the circlip;
- Replace the gland and the spring rings and nuts;
- Turn the nuts with torque wrench and plane with the valve.



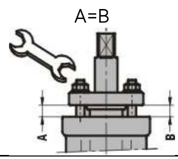
Auswechseln der Stopfbuchspakkung

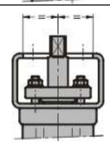
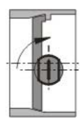
- Demontieren des Handhebels, Antriebes und Brücke;
- Lösen der Schrauben und entfernen des Packung Flansches;
- Entfernen der Seeger ringe und des Packung Ringe;
- Entfernen der alten Packung und Austausch durch neue Packung. Bei größeren Nennweiten ist es notwendig die Dichtungsring mittels Buchse und Flansche in das Gehäuse zu drücken;
- Montage in umgekehrter Reihenfolge, die Muttern müssen gleichseitig mittels eines Drehmomentschlüssels angezogen werden.



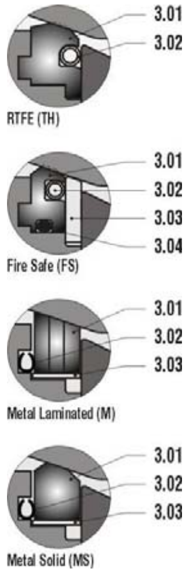
Remplacer des joint

- Démonter le poignée ou l'actionneur et l'adaptateur.
- Démonter les écrous et le bride.
- Démonter le cercle.
- Remplacer des joint.
- Ne pas serrer trop fort, avec clé de serrage dynamométrique



Opnieuw monteren aandrijving Replace actuator Antrieb neu montieren Démonter d'un actionneur	Goed uitlijnen met de as Correctly in line with shaft Korrekt ausrichten mit Welle Contrôler le centrage par rapport à l'axe	
Instellen aandrijving Adjust actuator Einstellen Antrieb Instituer l'actionneur	Klep dicht, tegen de aanslag dan aandrijving in eindaanslag monteren. Valve closed to the travel stop; adjust actuator against the end stop. Klappe geschlossen gegen den Anschlag Antrieb montieren in Endstand. Remontage d'un actionneur contre crête et la vanne ferme contre crête.	

Standaard afdichtringen
Standard disc seats
Standard Dichtungen
Joints de vanne standard



Vervanging klep afdichting.

- Haal de klep uit de leiding;
- Controleer zitting op beschadigingen;
- Demonteer klemring en afdichtring;
- Maak de klep goed schoon en plaats de nieuwe afdichtring;
- Monteer de klemring, draai schroeven kruislinks aan en borg deze middels centerpunt;
- Open en sluit de klep met de hand en controleer.

Replacement valve seal.

- Remove valve from the line;
- Check the body seat for burrs;
- Remove retaining ring and old disc seat;
- Clean valve and replace new disc seat;
- Place retaining ring and turn on bolts criss-cross fashion and lock with center;
- Open and close valve and check.

Auswechselen der Klappendichtung.

- Flansche lösen und Armatur aus der Leitung heraussetzen;
- Kontrolle ob der Sitz beschädigt ist;
- Demontage des Klemmringes und der Dichtung;
- Säubern der Klappe und einsetzen der neuen Dichtung;
- Klemmring aufmontieren und Schrauben uber Kreuz anziehen und mit Körnerpunkt fixieren;
- Funktionsprüfung durch Öffnen und Schließen der Armatur.

Remplacer des joint des vanne

- Démonter vanne a conduit;
- Contrôler le surface;
- Démonter anneau et joint;
- Nettoyer vanne et remplacer joint nouveau;
- Monter anneau et serrage boulons en croix et fixer;
- Ouverte et fermé vanne et contrôler.

Reservedelen op aanvraag.
Spare parts on request.
Ersatzteile auf Anfrage.
Pièces de rechange sur demande.

No	Beschrijving	Description	Beschreibung	Description
RTFE (TH)				
3.01	Ring RTFE	Ring RTFE	Ringe RTFE	Anneau RTFE
3.02	O-ring FPM	O-Ring FPM	O-Ring FPM	O-ring FPM
Fire Safe (FS)				
3.01	Ring RTFE	Ring RTFE	Ringe RTFE	Anneau RTFE
3.02	Helicoil	Helicoil	Helicoil	Helicoil
3.03	Metalen back-up	Metal back-up	Metal back-up	Métal back-up
3.04	O-ring	O-ring	O-Ring	O-ring
Metal Laminated (M)				
3.01	Metal to metal	Metal to metal	Metal to metal	Metal to metal
3.02	C-ring	C-ring	C-ring	C-ring
3.03	Sinus veer	Sinus spring	Sinus Feder	Sinus resort
Metal Solid (MS)				
3.01	Solid metal ring	Solid metal ring	Masiefe metal Ring	Massif métal ring
3.02	C-ring	C-ring	C-ring	C-ring
3.03	Sinus veer	Sinus spring	Sinus Feder	Sinus resort

9. Na gebruik | After use | Nach Benutzung | Apres utilage

Afval product.	Verwerken volgens nationale wetgeving ter plaatse.
Product disposal.	Treatment according local national legislation.
Produkt Entsorgung.	Verarbeiten unter Beachtung der örtlichen behördlichen Vorschriften.
Traitement des déchets.	Traitement selon le législation national sur place.

10. (Only applicable to European countries with EC legislation:)

Product: Vlinderklep, indien samengebouwd met aandrijving.
Product: Butterfly valve, when mounted with actuator.
Produkt: Absperrklappe, wenn mit Antrieb ausgerüstet.
Produit: Vanne de papillon, si assembler avec actionneur.

FABRIKANTEN VERKLARING	Conform bijlage II, Sub. B van de Machinerichtlijn 2006/42/EG.
MANUFACTURERS DECLARATION	According Appendix II, Sub. B of the Machinery Directive 2006/42/EC.
ERKLAERUNG DES HERSTELLERS	Gemäß Beilage II, Sub. B der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.
DECLARATION DU FABRICANT	Conforme à l'annexe II, Sub. B de la Directive sur les Machines 2006/42/EC.

NL: We verklaren dat dit product niet volledig voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn en bedoeld is om in een andere machine te worden ingebouwd. Het product voldoet aan de normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Het is verboden om de machine waarin het product is ingebouwd in gebruik te stellen voordat deze in overeenstemming met de Machinerichtlijn is verklaard.

EN: We hereby declare that this product does not satisfy fully the conditions set out in the Machinery Directive. The product conforms the standards EN 558, EN 19, ISO 5752. It is prohibited to utilise the machine in which our product has been integrated before the former has been certified as complying with the conditions of the Machinery Directive.

DE: Wir erklären dass dieses Produkt nicht vollständig den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie genügt und bestimmt ist um in eine andere Maschine eingebaut zu werden. Das Produkt erfüllt die Normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Es ist nicht gestattet die komplette Maschine, in die unsere Produkt eingebaut ist in Betrieb zu nehmen, bevor diese in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie erklärt ist.

FR: Nous déclarons que le produit n'est pas entièrement conforme aux stipulations de la Directive sur les machines et est prévu pour être incorporé dans une autre machine. La produit est conforme aux normes EN 558, EN 19, ISO 5752. Il est interdit de mettre en service la machine complète, dans laquelle est intégré notre produit, avant que celle-ci soit déclarée conforme aux stipulations de la Directive sur les machines.

Manufactured by:

Wouter Witzel, NL 2014.09.01 B.R. Schuuring
General Manager

11. ADRESSES WOUTER WITZEL

Wouter Witzel BV
Industrieterrein De Pol 12
NL - 7581 CZ Losser
P.O. BOX 54
NL - 7580 AB Losser

Tel.: 0031-53 53 69 536
Fax: 0031-53 53 69 500

e-mail: info@wouterwitzel.nl
Web: www.wouterwitzel.nl